

A Diachronic Reflection on the Usage of *aquí-allí* and *acá-allá*

Jun-nosuke MIYOSHI
C. Vicente Fernández COBO

1. The adverbs *aquí-allí* and *acá-allá*
 - 1.1. Traditional explication on the two pairs: *aquí-allí* and *acá-allá*
 - 1.2. Possibility of substitution of the pair of *-á* by another pair of *-í*
 - 1.3. Different usage of the two forms of two pairs
2. Actual usage of the two pairs of demonstrative adverbs
 - 2.1. In a corpus of cultured speech
 - 2.2. In a written corpus
3. Their usage at the time of arrival of the Spanish language to America
 - 3.1. In the late 15th century
 - 3.2. In the late 16th century
 - 3.3. Santa Teresa
4. Conclusion

Keywords: demonstrative adverbs, *aquí-allí*, *acá-allá*, Santa Teresa, substitution

Una reflexión diacrónica sobre el uso de *aquí-allí* y *acá-allá*

Jun-nosuke MIYOSHI
Carlos Vicente Fernández COBO

1. Los adverbios *aquí-allí* y *acá-allá*

En la lengua española, los “adverbios demostrativos de lugar se distribuyen tradicionalmente en dos series”: *aquí*, *ahí*, *allí*; y *acá*, *allá*, *acullá*¹. Los de nuestro interés son *aquí*, *acá*, *allí* y *allá*, que quedan interpretados a veces como “adverbios pronominales, y deícticos espaciales”², y otras veces como “adverbios demostrativos y locativos”³.

Según María Moliner, *aquí* es “adverbio con que se designa el lugar en que está el que habla, en expresiones de situación o de dirección: ‘Aquí hace calor. Ven aquí’” (2007: 236), *acá* es adverbio que “Designa el lugar en que está el que habla, con más indeterminación que *aquí*. Admite grados: ‘No tan acá. Más acá. Muy acá’” (21), *allí* es adverbio que “Designa un lugar alejado igualmente del que

habla y de la persona a quien se habla: ‘Está allí’. También la dirección hacia ese lugar: ‘Vete allí’” (141), y *allá* es adverbio que “Equivale a *allí*, pero es más impreciso en cuanto a la determinación del lugar” (140). Es decir, las dos formas en *-í* equivalen en líneas generales a otras dos formas en *-á*, pero éstas determinan el lugar más imprecisamente que aquéllas.

1.1. Explicación tradicional sobre los dos pares: *aquí-allí* y *acá-allá*

Se han publicado varias observaciones de hispanistas acerca de la diferencia, semántica o sintáctica, que ha de verse entre los dos pares del adverbio demostrativo: par de dos formas, en *-í* y en *-á*. Veamos algunas:

1.1.1. Andrés Bello

Bello dice (1847, 1970: 146):

Adverbios demostrativos de lugar: *aquí* (en este lugar), *ahí* (en ese lugar), *allí* (en aquel lugar), *acá* (a este lugar), *allá* (a ese o aquel lugar) [...]. Tal es el valor que regularmente solemos dar a estos adverbios, sin que por eso dejen algunas veces de aplicarse al movimiento los en *i*, como *acá* y *allá* a la situación.

Es decir, Bello interpreta que ambos pares pueden señalar el lugar tanto en el reposo como en el movimiento (dirección), siendo los dos pares casi sinónimos.

1.1.2. Federico Hanssen

Hanssen dice (1913, 1966: 262)⁴:

Las lenguas neolatinas no distinguen entre lugar y dirección: *ven aquí*, *ven acá*, *estoy aquí*, *estoy acá*. Estas ideas, que el latín clásico separa rigurosamente, se confundieron en latín vulgar, y esto sucedió a un mismo tiempo en los adverbios y en las preposiciones.

Hanssen interpreta que en el español, una de las lenguas neolatinas, no distinguen entre lugar y dirección. Es decir, los dos pares en cuestión son pares de sinónimos, lo que coincide con la observación de Bello.

1.1.3. Rodolfo Lenz

Lenz considera, igual que Bello y Hanssen, que los dos pares son pares de sinónimos, y dice (1920, 1925: 214-5):

De los adverbios de lugar que había en latín, el castellano ha perdido los que designan partida de lugar, alejamiento [...]. Se debilitó la diferencia entre el reposo y el movimiento hacia un lugar. *Aquí*, que es expresión de reposo y debería sólo contestar a la pregunta ¿dónde está?, se puede hoy juntar con verbos de movimiento (*Ven aquí*); *acá*, que es propiamente de movimiento, se junta con verbos de reposo (*El libro debe de estar acá*), indicando en forma menos precisa el lugar donde está algo.

1.1.4. Vicente Salvá

Sin embargo, Salvá insiste todavía en la diferencia que ha de existir entre estos dos pares: el par de formas en *-á* tiene el valor de dirección que no tiene el otro par de formas en *-í*, valor no exclusivo del par en *-á* según Lenz y Hanssen (cf. 1.1.2. y 1.1.3). De todos modos Salvá dice (1947, 1988: 498-9):

Estos dos adverbios [*allí* y *aquí*] no son ciertamente sinónimos de *allá* y *acá*, aunque no haya entre ellos la diferencia metafísica [...]. A pesar de que no es fácil deslindar los límites que los separan, juzgo que *allá* y *acá* van por lo regular en las oraciones que llevan embebida la idea de movimiento, y *allí* y *aquí* en las de permanencia o quietud: [...].

1.1.5. Rafael Seco

Por otra parte, Seco considera que los dos pares expresan el reposo y el movimiento. En cuanto a estos rasgos, son pares de sinónimos. Pero las dos formas del par en *-á* admiten la expresión de grados, a lo que se refiere arriba María Moliner. Seco dice (1954, 1969: 109):

Los adverbios *aquí*, *ahí* y *allí* son útiles para expresar el reposo o el movimiento; lo mismo ocurre con *acá*, *allá* y *acullá*. Sin embargo, entre los primeros y los segundos existe la diferencia de que aquellos designan lugares más concretos que los segundos; por eso en estos cabe relacionarlos con determinativos adverbiales: *más acá*, *más allá*; lo cual no puede hacerse con los primeros: no se diría, en efecto, *más aquí*, *más allí*.

1.1.6. Nueva gramática

Muy recientemente se ha publicado la *Nueva gramática* por la Real Academia Española y la Asociación de Academias. En esta gramática los autores anónimos, académicos del mundo hispánico, intentan resumir las observaciones tradicionalmente publicadas y admitidas por la mayoría de gramáticos importantes⁵. Esta *Gramática* insinúa que en el mundo hispánico actual la expresión de grados no puede ser exclusiva del par en *-á*, puesto que dice (2009: 1314):

Si se aborda la distinción desde el punto de vista semántico, se observa que el rasgo sintáctico más claro que opone las dos series es el hecho de que la segunda admite la cuantificación de grado (*más allá*, *un poco más acá*) y la primera tiende a rechazarla (se dice *tan allá*, no *tan allí*). No obstante, se documentan las combinaciones *más aquí* y *más allí* (con frecuencia diversa) en las áreas andinas, centroamericana, mexicana y rioplatense, así como en el español europeo: [...].

1.2. Posibilidad de la sinonimia del par en *-á* con el otro par en *-í*

Teniendo en cuenta las observaciones arriba presentadas, nosotros deseamos comprobar aquí cómo es la posibilidad de que el par en *-á* sea sinónimo del otro par en *-í*, en el español actual de España. Para esta comprobación contamos con nuestra intuición lingüística.

Por ejemplo, el corpus lingüístico de la Real Academia Española, CREA, nos ofrece 239 casos de *acá*, como ejemplos de España, de todos los medios, de 1990–1995. Según nosotros, en 146 de estos 239 casos, *acá* puede ser sustituido por *aquí*, en 75 casos no puede sustituirse, y en 18 casos la posibilidad de sustitución es ambigua⁶. *Acá* es sustituible por *aquí* en el 61% del total absoluto. En más de la mitad de los casos, *acá* puede ser sinónimo de *aquí* en España.

1.3. Diferencia de uso de las dos formas de dos pares

Sin embargo, referente al uso de estas cuatro formas en el español de América, se ha explicado varias veces que las dos formas en *-í* son sustituidas en América hispanohablante por otras dos formas en *-á*. Se trata de las siguientes observaciones (el subrayado es nuestro):

1.3.1. Carles Kany

Por ejemplo, Kany ya dice hace más de medio siglo (1945, 1963: 269):

The standard adverbs of place *acá* and *aquí*, both meaning ‘here’, differ in that *aquí* indicates more definite location, whereas *acá* indicates vague location or motion. Colloquially in the River Plate and Andean zones and elsewhere, *acá* is now used almost exclusively to indicate ‘here’ whether definite or indefinite. This usage stems from the older language. Santa Teresa was extremely partial to *acá*. The form *aquí* is being replaced by *acá*, of greater affective value, as is *allí* by *allá*, *donde* by *adonde*, etc.

1.3.2. Ramón Carnicer

Carnicer admite, igual que Moliner, que las dos formas en *-á* señalan el lugar menos precisamente que otras dos en *-í*, y se refiere claramente a la sustitución de *aquí* por *acá*, puesto que dice (1972: 23):

Los adverbios «aquí», «ahí», «allí», que en general señalan puntos concretísimos, son remplazados para la indicación de lugares menos precisos por «acá», «allá» (no existe forma para la referencia intermedia, representada en la serie anterior por «ahí»). «¿Dónde está la plaza de España?», pueden preguntarnos. «Allí», responderemos apuntando con el índice si tal plaza se encuentra a la vista. «Allá», diremos con un movimiento de la mano y el brazo para señalar un rumbo, si el lugar no está a la vista. No obstante esto, en algunas partes de América, «aquí» es sustituido por «acá» con el valor preciso que entre nosotros tiene el primero: «Ponga usted eso acá, en mi mano».

1.3.3. Alvar & Pottier

Alvar y Pottier explican por la palabra *reemplazar* la misma sustitución americana, y dicen (1980: 331):

Se han dado diversas explicaciones acerca de los valores de *aquí* (punto fijo y determinado) y *acá* (centro de una región más o menos extensa) y de sus usos, pero lo que ha podido ser, no lo

es: la geografía de nuestra lengua ha ido configurando una serie de preferencias y, en algunos sitios de América, *acá* ha reemplazado a *aquí*.

Pero, ¿de dónde vienen estas interpretaciones por el término de ‘sustitución’? El objetivo de este artículo es verificar su adecuación.

2. Uso actual de los dos pares del adverbio demostrativo

Vamos a comprobar en este apartado cómo se emplean actualmente estos dos pares en el mundo hispanico. Hay que ver separadamente la situación de su uso en el corpus oral y la otra en el escrito.

2.1. En el corpus del habla culta

Para ver someramente la situación de su uso en el habla de alguna parte del mundo hispanico podemos contar con la comunicación de Miyoshi (1999). Se trata de algunos corpus del habla culta, publicados bajo la iniciativa de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). Presentamos aquí el uso actual de los dos pares (*acá-allá* y *aquí-allí*) en el habla culta de cinco ciudades hispanohablantes⁷:

2.1.1. Madrid

Se usan los cinco adverbios de lugar 369 veces en total: entre ellas, *acá* 1 vez, *aquí* 124 veces, *allá* 15 veces y *allí* 152 veces. La proporción es: *acá* – *aquí* = 1% – 99% y *allá* – *allí* = 9% – 91% respectivamente⁸.

2.1.2. Ciudad de México

Se usan los cinco adverbios de lugar 753 veces en total: entre ellas, *acá* 21 veces, *aquí* 225 veces, *allá* 114 veces y *allí* 176 veces. La proporción es: *acá* – *aquí* = 9% – 91% y *allá* – *allí* = 39% – 61% respectivamente.

2.1.3. Caracas

Se usan 534 veces en total, y entre ellas: *acá* 26 veces, *aquí* 172 veces, *allá* 109 veces y *allí* 71 veces. La proporción es: *acá* – *aquí* = 13% – 87% y *allá* – *allí* = 61% – 39% respectivamente.

2.1.4. Bogotá

Se usan los cinco adverbios de lugar 1,043 veces en total: entre ellas, *acá* 63 veces, *aquí* 355 veces, *allá* 252 veces y *allí* 112 veces. La proporción es: *acá* – *aquí* = 15% – 85% y *allá* – *allí* = 69% – 31% respectivamente.

2.1.5. Buenos Aires

Se usan los cinco adverbios de lugar 398 veces en total: entre ellas, *acá* 110 veces, *aquí* 27 veces,

allá 60 veces y *allí* 55 veces. La proporción es: *acá* – *aquí* = 80% – 20% y *allá* – *allí* = 52% – 48% respectivamente.

2.1.6. Resumen

Resumimos el resultado en el siguiente cuadro. Referente al uso del par de *aquí* y *acá*, se entiende que la proporción de *acá* es muy baja en Madrid (1%), siendo muy alta en Buenos Aires (80%), mientras que en otras ciudades oscila entre 9% (Ciudad de México) y 15% (Bogotá). Y referente al uso del par de *allí* y *allá*, podemos ver que la proporción de *allá* es más o menos 9% en Madrid, 39% en México, pero más de la mitad en otras ciudades (61% en Caracas, 69% en Bogotá y 52% en Buenos Aires).

	<i>acá</i> + <i>aquí</i> (100%)	<i>allá</i> + <i>allí</i> (100%)
Madrid	1 + 124 = 125 (1 : 99)	15 + 152 = 167 (9 : 91)
C. de México	21 + 225 = 246 (9 : 91)	114 + 176 = 290 (39 : 61)
Caracas	26 + 172 = 198 (13 : 87)	109 + 71 = 180 (61 : 39)
Bogotá	63 + 355 = 418 (15 : 85)	252 + 112 = 364 (69 : 31)
Bs. As.	110 + 27 = 137 (80 : 20)	60 + 55 = 115 (52 : 48)

2.2. En el corpus escrito

Para ver cómo se emplean las cuatro formas del adverbio de lugar (cinco menos *ahí*), aprovechamos el corpus de la RAE: CREA (de cada país; todos los medios). Aclaramos, sin embargo, que este corpus no es del todo escrito, ya que incluye “Oral” en la selección de los medios como una parte. Según nuestro manejo de este corpus, hemos conseguido el resultado, que presentamos a continuación⁹:

2.2.1. España

	<i>acá</i> + <i>aquí</i> (100%)	<i>allá</i> + <i>allí</i> (100%)
España	689 + 44361 = 45050 (2 : 98)	10734 + 27291 = 38025 (28 : 72)

2.2.2. América

	<i>acá + aquí</i>	(100%)	<i>allá + allí</i>	(100%)
México	639 + 9044 = 9683	(7 : 93)	3487 + 3163 = 6650	(52 : 48)
Costa Rica	45 + 765 = 810	(6 : 94)	340 + 287 = 627	(54 : 46)
Cuba	130 + 3330 = 3460	(4 : 96)	1092 + 2731 = 3823	(29 : 71)
Colombia	138 + 2086 = 2224	(6 : 94)	969 + 1880 = 2849	(34 : 66)
Venezuela	713 + 6290 = 7003	(10 : 90)	3388 + 2940 = 6328	(54 : 46)
Ecuador	27 + 389 = 416	(6 : 94)	188 + 399 = 587	(33 : 67)
Perú	414 + 1739 = 2153	(19 : 81)	633 + 1494 = 2127	(30 : 70)
Bolivia	73 + 536 = 609	(12 : 88)	208 + 557 = 765	(27 : 73)
Chile	397 + 3150 = 3547	(11 : 89)	1380 + 2307 = 3687	(37 : 63)
Paraguay	593 + 338 = 931	(64 : 36)	187 + 266 = 453	(41 : 59)
Uruguay	176 + 711 = 887	(20 : 80)	430 + 720 = 1150	(37 : 63)
Argentina	1770 + 5447 = 7217	(25 : 75)	2793 + 5121 = 7914	(35 : 65)

2.2.3. Resumen

Referente al par de *acá* y *aquí*, podemos decir que *acá* ocupa sólo 2% de la frecuencia total de las dos formas del par en España, pero en América este adverbio ocupa menos de 10% en México, Costa Rica, Cuba, Colombia y Ecuador, más o menos 10% en Venezuela, Bolivia y Chile, y más o menos 20% en Perú, Uruguay y Argentina. Según estos datos del corpus escrito, se podrá decir que en la región rioplatense se emplea *acá*, en comparación con *aquí*, más frecuentemente que en otras regiones de Hispanoamérica. El porcentaje muy alto de Paraguay (64%) se debe, según nuestra interpretación, al alto porcentaje que ocupan en el corpus de este país los documentos orales (algo más de 95%).

Referente al par de *allá* y *allí*, según este corpus escrito, en España se emplea este par de palabras en la proporción de 28% : 72%. Y se entiende que los países donde se emplea más o menos en la misma proporción son Cuba y Bolivia, mientras que los países en los que *allá* ocupa más de la mitad de la frecuencia total de este par son México, Costa Rica y Venezuela, y que en el resto de los países la proporción de *allá* oscila entre 30 y 41 por ciento.

Así como se ve en estos dos cuadros, se emplean los cuatro adverbios de lugar en el mundo hispánico actual. Entonces, ¿cómo se empleaban en la época en la que la lengua española fue llevada al Nuevo Mundo?

3. Su uso en la época de la llegada del español a América

Para averiguar la situación del empleo de los cuatro adverbios de lugar, hemos decidido aclarar la frecuencia de uso de dos épocas: el año famoso del encuentro de los dos mundos, viejo y nuevo, es decir, el año 1492, y la época floreciente del Siglo de Oro, época de los años 1580 a 1615.

3.1. Finales del siglo XV

Hemos averiguado en el CORDE, otro corpus lingüístico de la Real Academia Española, el uso en cuestión del año 1492, de todos los medios, de España. Aquí se ve el resultado:

	<i>acá + aquí</i> (100%)	<i>allá + allí</i> (100%)
España: 1492	191 + 1076 = 1267 (15 : 85)	306 + 1649 = 1950 (15 : 85)

Las dos formas en *-á* ocupan igualmente 15% de cada par¹⁰.

3.2. Finales del siglo XVI

Según el CORDE, en España, en la época de 1580 a 1615, se emplean los cuatro adverbios de lugar como se ve a continuación:

	<i>acá + aquí</i> (100%)	<i>allá + allí</i> (100%)
España: 1580-1615	3942 + 21801 = 25743 (15 : 85)	5321 + 20893 = 26214 (20 : 80)

En la proporción, *acá* ocupa 15% del par con *aquí*, y *allá* 20% del par con *allí*.

3.3. Santa Teresa

Como presentamos arriba, en nuestro apartado 1.3.1., Kany dice: “This usage stems from the older language. Santa Teresa was extremely partial to *acá*”. En el CORDE, bajo el nombre de autor, Santa Teresa, aparecen los cuatro adverbios de lugar como sigue, y si se compara su uso con el de su época (de nuestro apartado 3.2.), efectivamente se nota que *acá* se emplea proporcionalmente dos veces y pico más que en el conjunto de la misma época, y que pasa casi lo mismo con *allá*:

3.3.1. Corpus escrito de Santa Teresa

Según el CORDE, Santa Teresa emplea los cuatro adverbios de lugar como sigue:

	<i>acá + aquí</i> (100%)	<i>allá + allí</i> (100%)
Santa Teresa: Todas las obras	625 + 1107 = 1732 (36 : 64)	646 + 599 = 1245 (52 : 48)

3.3.2. *Las Moradas*

Santa Teresa de Jesús “representa, con San Juan de la Cruz, la cumbre de la mística española. Santa Teresa significa el amor de Dios puro, espontáneo, repleto de emoción popular y de ternura”¹¹. Y ¿por qué es ‘extremadamente tendente hacia *acá*, como lo dice Kany? Para contestar a esta pregunta tenemos que recordar que *acá* tiene el valor de “En este mundo o vida temporal, en contraposición a lo ultraterreno”¹². Entonces, vamos a averiguar cuánto por ciento de su empleo corresponde a este valor, por ejemplo en el “libro cumbre de la mística teresiana”, que “es *Las moradas, o Castillo interior*”¹³. También la proporción de *allá* es mucho más alta en Santa Teresa que en el conjunto de la época de 1580-1615, y este adverbio puede tener la acepción de “En el otro mundo”¹⁴. Aquí veremos cómo se emplean estos adverbios en *Las moradas*. El resultado de nuestra investigación es como sigue:

	<i>acá + aquí</i> (100%)	<i>allá + allí</i> (100%)
Santa Teresa: <i>Las Moradas</i>	54 + 136 = 190 (28 : 72)	6 + 45 = 51 (12 : 88)

3.3.3. *Acá y allá en Las Moradas*

Según nuestro chequeo intuitivo, en esta obra Santa Teresa emplea *acá* 54 veces, y lo usa como paráfrasis de ‘en este mundo’ 44 veces, y de ‘en este lugar’ 10 veces. Entonces, el porcentaje del uso como adverbio normal es 5.3%, mucho más bajo que el de todas las obras del corpus (36%).

Si averiguamos el contenido de la designación suya por *allá*, llegamos a la conclusión de que en todos los 6 casos se emplea este adverbio con el valor de ‘en el otro mundo’.

Entonces, nosotros entendemos que el uso de alta frecuencia de *acá* en Santa Teresa tiene cierto motivo específico, caso excepcional no comparable con el uso de Hispanoamérica.

4. Conclusión

Según lo que hemos presentado, creemos que queda claro el fenómeno de que en América hispanohablante los dos adverbios de lugar en forma de *-á* se emplean en la proporción casi igual que en el español peninsular de la época de la llegada de esta lengua al Nuevo Mundo. Al final del apartado 1 nos preguntábamos: “¿de dónde vienen estas interpretaciones por el término de ‘sustitución’?”

Estamos seguros de que esta interpretación se realiza por la postura unilateral de los hispanistas, que interpretan fenómenos lingüísticos de Hispanoamérica teniendo en cuenta el uso peninsular de la época moderna como base de su interpretación.

Si se acepta sincrónicamente la interpretación de que en América hispanohablante el adverbio *aquí* es sustituido por *acá*, se podrá aceptar diacrónicamente la interpretación de que en España *acá* es sustituido por *aquí*, según el resultado de nuestro chequeo. La realidad lingüística debe de estar mostrando el fenómeno de que tanto en América como en España, y tanto en el Siglo de Oro como modernamente, se emplean *aquí*, *acá* y *allí*, *allá*, según su deseo enunciativo, y no como resultado de sustitución alguna.

En este sentido nos permitimos admitir lo fiel que es a la realidad lingüística la interpretación más reciente, que es la de la *Nueva gramática* de la Real Academia Española, donde no queda calificado el fenómeno en cuestión como sustitución. Para la *Nueva gramática* las dos formas de los dos pares son básicamente sinónimos, pero admite que existe una diferencia geográfica de uso de estos dos pares que muestran el español de España y el de Hispanoamérica, ya que dice (2009: 1314):

Como se ha indicado, las diferencias entre las dos series de adverbios demostrativos son escurridizas. El uso de *acá* y *allá* está considerablemente más extendido en el español americano que en el europeo, con excepción del hablado en las islas Canarias (España). También existen diferencias dentro del español, ya que el uso de *acá* es más frecuente en el Río de la Plata y el Caribe continental que en México y Centroamérica.

Por otra parte, algunos hispanistas afirman que el par de *aquí*-*allí* es básicamente sinónimo del otro *acá*-*allá* como vimos en nuestro apartado 1.1., y respalda tal sinonimia nuestro tanteo del apartado 1.2. Hay otros hispanistas que insisten en un rasgo sintáctico que diferencia el par en *-á* del otro en *-í*, rasgo que es activo en Santa Teresa del siglo XVI (3.3.), aunque la misma diferencia está en camino de extinción (cf. 1.1.6.). De todos modos, el par en *-á* se emplea modernamente en la América hispanohablante con la proporción con el otro par en *-í* que es semejante al uso del siglo XVI español y muy diferente del uso de la época moderna de España. Nosotros llegamos en Miyoshi (1999: 365) a la conclusión de que “la alta frecuencia de uso de las dos formas en *-á* en el habla culta hispanoamericana debe de encajar con su carácter de supercortesía”, pero ahora sabemos que se empleaba las dos formas en *-á* a finales de la Edad Media española de igual manera que en la época moderna de Hispanoamérica. Por el momento admitimos que también puede existir cierto recuerdo del uso del Siglo de Oro en su alta frecuencia americana.

Addenda: Para redactar este artículo, C. V. Fernández Cobo se encargó de la parte concerniente a España, y J. Miyoshi de lo americano.

Notes

- 1) Real Academia Española, *Nueva Gramática* (2009: 1313).
- 2) Ofelia Kovacci (1999: 707).
- 3) Luis Eguren (1999: 931).
- 4) Hanssen dice en otra parte (1966: 263): “Se agrega *por* para denotar el lugar indeterminadamente: *por ahí*”. Se puede deducir de esta observación que *por aquí* puede tener el valor significativo casi igual a *acá*. Efectivamente podemos encontrar en el CREA (de todos los medios) 20 casos de la secuencia *más por aquí*, empleados en toda el área hispanohablante.
- 5) “El texto de la *Nueva gramática* pretende conjugar tradición y novedad. [...] Parece oportuno separar las novedades extendidas entre los especialistas de manera amplia —cuando no mayoritaria— de aquellas otras que no están todavía asentadas o no han sido asumidas por un número representativo de gramáticos. Acertará quien intuya que ni siquiera esta última distinción es objetiva, aplicada a ciertas unidades. En estos casos difíciles han sido los especialistas de las Academias, asesorados por un buen número de profesionales, los que han propuesto tomar las decisiones pertinentes” (pág. XLII).
- 6) Uno de los casos de ambigüedad es el párrafo 21 del CREA (pasaje de prensa: el subrayado es nuestro): “Ahora le sacan dos chalés más, en Rota, que edificaron precisamente unos constructores que hicieron varios cuarteles para la Benemérita, pero mire usted qué casualidad, el mundo efectivamente es un pañuelo. Como siempre ocurre, ¿será por chalés? Un chalé en Navarra, otro en Aravaca, parcelas por allí, pisos de lujo por acá, terrenos, dúplises, plazas de garaje...”. Aquí nos parece que interviene el deseo de evitar la cacofonía.
- 7) Cf. “Corpus del habla culta” de nuestra bibliografía.
- 8) Esta proporción es muy diferente de las de otras ciudades que presentamos a continuación. Para confirmarla hemos averiguado la proporción de otra fuente: CREA (de España, del año 1981, de medio oral, de España), y en este corpus aparecen *acá* 1 vez, *aquí* 143 veces, *allá* 20 veces y *allí* 164 veces. La proporción es casi igual a la de Madrid.
- 9) Cada cifra es la suma del número de la forma con mayúscula (como *Acá*) y del de la forma con minúscula (como *acá*).
- 10) En la obra famosa, publicada en este año, *Amadís de Gaula*, se emplean los cuatro adverbios: $72 + 658 = 730$ y $137 + 1272 = 1409$, respectivamente. Las dos formas en *-á* ocupan igualmente 10% de cada par.
- 11) Bleiberg et al. (1972: 871).
- 12) *Diccionario* de la Real Academia Española (2001: 11).
- 13) Bleiberg et al. (1972: 871).
- 14) *Diccionario* de la Real Academia Española (2001: 77).

Bibliografía

- Alvar, Manuel & Bernard Pottier (1983), *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid.
- Amadís de Gaula*: Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, 2 vols., edición de Juan Manuel Cacho Blecua, 1991, Cátedra, Madrid.
- Bello, Andrés & Rufino J. Cuervo (1970), *Gramática de la lengua castellana*, Sopena Argentina, Buenos Aires (su primera edición es de 1847).
- Bleiberg, Germán & Julián Marías (1972), *Diccionario de Literatura Española*, Revista de Occidente, Madrid.
- Carnicer, Ramón (1972), *Nuevas reflexiones sobre el lenguaje*, Editorial Prensa Española, Madrid.
- CORDE: Corpus Diacrónico del Español, del Banco de datos de la RAE (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>), consultado en julio de 2010.
- Corpus del habla culta: *El habla de la ciudad de Madrid*, 1981, CSIC; *El habla culta de Caracas*, 1979, Universidad

- Central de Venezuela; *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires*, 1989, Universidad de Buenos Aires; *El habla culta de la ciudad de Bogotá*, 1986, ICC; y *El habla de la Ciudad de México*, 1971, UNAM.
- CREA: Corpus de Referencia del Español Actual, del Banco de datos de la RAE (<http://corpus.rae.es/creanet.html>), consultado en julio de 2010.
- Eguren, Luis J. (1999), “Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas”, en I. Bosque & V. Demonte, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, Capítulo 14, págs. 929–972,
- Hanssen, Federico (1966), *Gramática histórica de la lengua castellana*, París (reproducción de la edición original de 1913 publicada en Halle).
- Kany, Charles E. (1963), *American-Spanish Syntax*, University of Chicago Press, Chicago-London (primera edición es de 1945).
- Kovacci, Ofelia (1999), “El adverbio”, en I. Bosque & V. Demonte, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, Capítulo 11, págs. 705–786.
- Lenz, Rodolfo (1925), *La oración y sus partes*, Centro de Estudios Históricos, Madrid (su primera edición fue publicada en 1920).
- Miyoshi, Jun-nosuke (1999), “Algunas reflexiones sobre ACÁ y ALLÁ”, en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de julio de 1996*, págs. 359–365, Las Palmas de Gran Canaria.
- Moliner, María (2007), *Diccionario de uso del español*, 3.^a edición, Gredos, Madrid.
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición, Espasa, Madrid.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid.
- Salvá, Vicente (1988), *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, Arco/Libros, Madrid (su edición definitiva fue publicada en 1847).
- Seco, Rafael (1969), *Manual de Gramática Española*, Aguilar, Madrid (su primera edición fue publicada en 1954).

aquí-allí と acá-allá の用法に関する通時的考察

三 好 準 之 助

C. ビセンテ・フェルナンデス・コボ

1. 副詞の aquí-allí と acá-allá
 - 1.1. aquí-allí と acá-allá の 2 対に関する伝統文法の解釈
 - 1.2. -í 型の -á 型による代替の可能性
 - 1.3. 2 対の 2 型の用法の違い
2. 指示副詞の 2 対の現代語での用法
 - 2.1. 教養口語のコーパスにおいて
 - 2.2. 文語コーパスにおいて
3. スペイン語の南北アメリカへの到着時期における用法
 - 3.1. 15 世紀末ごろ
 - 3.2. 16 世紀末ごろ
 - 3.3. サンタ・テレサ
4. 結論

キーワード：指示副詞, aquí-allí, acá-allá, サンタ・テレサ, 代替